

**Internet como herramienta
en torno a la traducción al español de los productos turísticos
alemanes**

Cristina Martínez Fraile

Universidad de Sevilla

cmartinez@us.es

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2011.i06.08>

ABSTRACT:

The tourism sector requires a language full of neologisms, foreign words, loans and other words of new acquisition. The dictionaries, including electronic ones, are unable to pick up a large number of concepts, which tends to disappear quickly because of the new trends of tourist travel. The main aim of our investigation is to resolve this problem, particularly when terms about "kinds of travel" have to be translated from German into Spanish. A chart with equivalences about Spanish and German tourism products is going to be showed to provide a systematic overview of the concepts translated. The terminology used by travel agencies and tour operators which appear in the network have been the main references for this investigation.

KEYWORDS: neologisms, dictionaries, tourism travel, network, translation

RESUMEN:

El sector turístico precisa de un lenguaje plagado de neologismos, extranjerismos, préstamos y otras palabras de nueva adquisición. La vertiginosa incorporación de nuevas voces supone un gran desafío para los diccionarios, incluso para los diccionarios electrónicos, incapaces de recoger todo un léxico de presencia efímera, pues un gran número de conceptos tiende a desaparecer con las modas. El problema se agudiza aún más cuando se trata de la traducción de términos alemanes al español, puesto que existen menos diccionarios en torno al tema. Nuestro artículo surge como respuesta ante la demanda de traducción del núcleo léxico formado por "los tipos de viaje". Con el fin de presentar una visión sistematizada de los conceptos traducidos mostraremos una tabla de equivalencias de productos turísticos alemanes y españoles. Para realizarla hemos tomado como referencia la terminología

empleada por las agencias de viaje y otros operadores turísticos que aparecen en la red.

PALABRAS CLAVE: neologismos, diccionarios, viajes turísticos, internet, traducción

1. INTRODUCCIÓN

Los productos turísticos son ideales para ser expuestos en Internet y la red puede facilitar en gran medida la promoción y la distribución de los mismos a nivel mundial. Por esta razón, un gran número de páginas puede presentar una misma información en versión multilingüe. En este sentido su carácter “internacional” se convierte en uno de los rasgos distintivos de la actividad turística, hecho que genera una ingente cantidad de traducciones para las que, en muchas ocasiones, el traductor encuentra un vacío lexicográfico a la hora de traducir la inmensa multitud de neologismos que halla en un texto turístico, lo que le obliga a recurrir a textos paralelos y a equivalencias utilizadas en internet o en otros medios de comunicación. En su afán por ofrecer una traducción lo más fiel posible al original, tratará de encontrar el equilibrio en la tensión creada por respetar el texto de partida y por adaptarlo a la lengua meta. No pocas veces, tiene que arriesgarse con una traducción aproximada valiéndose de ciertas técnicas directas de traducción como el préstamo, el extranjerismo o el calco y de otras técnicas oblicuas como la transposición¹. En definitiva, el traductor se siente responsable al tener que resolver el problema de los neologismos. Decimos bien cuando referimos que “se siente responsable” porque el texto turístico se utiliza como medio de promoción de productos y, en este sentido, las traducciones desacertadas utilizadas por las agencias o por los operadores turísticos pueden eclipsar la venta de verdaderos viajes de ensueño o dejar pasar excelentes gangas para el consumidor.

En este artículo nos disponemos a analizar un corpus de productos turísticos y/o tipos de viajes en alemán para hallar sus “posibles” equivalentes en español. Resaltamos que trataremos de ofrecer

¹Veáse los distintos procedimientos de traducción aportados por VINAY & DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, Paris, 1958 y por NEWMARK, P., *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992, págs. 99-129

“posibles traducciones” porque la bibliografía con la que contamos en torno al tema es bastante escasa cuando se trabaja con un tecnolecto² que va cambiando constantemente dependiendo de las modas, las tendencias y de la recepción y aceptación de los productos. Intentaremos cubrir, en la medida de lo posible, ese vacío lexicográfico presentando unas tablas que contienen un listado de productos turísticos en alemán y su traducción al español para lo que hemos tomado como referencia la fuente de información más actual e inmediata, internet. Hemos considerado como válida la terminología empleada por algunas agencias de viaje, tour operadores así como la información utilizada por otras organizaciones y empresas mayoristas y/o minoristas dedicadas al sector.

El hecho de tomar la lengua alemana como referencia para establecer este estudio contrastivo reside en el mismo impacto del turismo alemán en España. La afluencia de turistas alemanes en España es de tal magnitud que podría afirmarse que es el país de la Unión Europea desde donde procede el mayor número de turistas si nos basamos en el estudio sobre el turismo receptor propuesto por el Instituto Nacional de Estadística en los últimos cinco años³.

Turismo receptor. Entrada de visitantes. Serie 2001-2009 **Entrada de turistas por país de residencia, indicador y periodo.**

² “La comunicación sobre temas científicos, así como sobre los tópicos y necesidades relacionadas con actividades laborales de orientación técnica se realiza con la ayuda de lenguajes técnicos, específicos para tratar la materia. Estos lenguajes se denominan tecnolectos. El tecnolecto se considera un subsistema de la respectiva lengua común. (...) En alemán, el tecnolecto en este ámbito coincide con lo que ellos denominan “*Fachsprache*.” en el Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, Interpretación y Doblaje de las lenguas española y alemana traducción al castellano de textos Biosanitarios, págs. 10 y 11.

³ Página web del Instituto Nacional de Estadística (<http://www.ine.es/>). En su apartado de “Servicios” tiene como objetivo informar sobre los aspectos básicos del turismo y el transporte aéreo de pasajeros y mercancías. Las variables estudiadas son: turistas según procedencia y destino, ingresos de cada país procedentes del turismo, tráfico aéreo de pasajeros y mercancías.

Unidades: número de turistas

	Valor absoluto				
	2005	2006	2007	2008	2009 (1)
Alemania	9917619	10139582	10080606	10062629	8925908
Austria	481852	525484	489482	546060	493834
Bélgica	1821667	1820777	1724409	1636636	1596898
Dinamarca	726899	806027	932132	956546	958910
Finlandia	435747	473820	512922	509103	517503
Francia	8874747	9081955	9004008	8149265	7916164
Grecia	91291	84306	74119	82753	81596
Irlanda	1365078	1508159	1630335	1658899	1458151
Italia	2956891	3379001	3623091	3354251	3181559
Luxemburgo	131276	123121	114945	133264	113176
Noruega	786763	803061	861474	952720	887222
Países Bajos	2434990	2549374	2503495	2479928	2094633
Portugal	1991916	2195904	2414562	2224304	2051988
Reino Unido	16090030	16210326	16296132	15775243	13324626
Rusia	297794	341929	426688	509032	421161
Suecia	916625	997998	1130057	1175260	975776
Suiza	1155491	1377407	1376470	1286725	1141226
Otros Europa	1713192	1894507	1731707	2019530	1800280

2. LA IDIOSINCRASIA DEL TEXTO TURÍSTICO: UNA PUERTA DE ENTRADA PARA LOS NEOLOGISMOS.

El texto turístico presenta determinadas modalidades discursivas y una terminología propia pese a que “El léxico turístico asimila una

terminología amplia procedente de diversos campos (geografía, economía, historia del arte, etc.). Balboni (1989: 56-57) describe la microlengua del turismo como un haz de microlenguas interrelacionadas, relativas a hotelería y restauración, transacciones comerciales, transportes, burocracia internacional, tiempo libre y espectáculos, historia y arte.⁴ De todo el entramado que envuelve al sector turístico, el núcleo léxico que aporta más incorporaciones es el específico que comprende aquellos términos técnicos relativos a los productos turísticos. Éste se conforma de un gran número de palabras de nueva creación, hecho que se explica por la aparición de nuevos productos turísticos, así como por el contacto de las distintas lenguas a la que está supeditada este sector. De este modo, el texto turístico se aleja de la política lingüística y proteccionista para con la lengua nacional mantenida por los organismos y las Academias de la lengua propias de cada país, como es el caso de la RAE⁵ en España, que rigen la incorporación a los diccionarios de las palabras nuevas. Su necesidad de adaptarse a las novedosas demandas del mercado turístico lo hace más vulnerable y por ello se llega a convertir en una puerta de entrada para numerosos neologismos. Este flujo de vocablos de nueva creación aparece inevitablemente por el mero trasvase de turistas de un país a otro. Así pues, la introducción de neologismos es una consecuencia directa de la oligosemia⁶ y estos llegan a ser la solución más inmediata para cubrir esta necesidad.

La vertiginosa avalancha de neologismos generados por el uso de internet, herramienta con la que más suelen trabajar los profesionales del sector turístico, supone un gran reto para los diccionarios, que trabajan a contratiempo.⁷ A pesar de todo, García Yebra advierte de la necesidad inminente de ocuparse a fondo de esta materia:

⁴ CALVI, M^a VITTORIA, *El léxico del turismo* en <http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html>

⁵La Real Academia de la Lengua se distinguía por el emblema "*Limpia, fija y da esplendor*". Precisamente "limpiar de extranjerismos" a la lengua española era una de sus principales tareas.

⁶ Sobre todo en traducción se entiende como "los vacíos semánticos existentes en un campo referencial determinado" en BUGNOT, MARIA-AGNE, Tesis Doctoral. Texto Turístico y Traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960- 2004) en *MA Bugnot - dialnet.unirioja.es*

⁷ Véase la importancia que empiezan a tener los términos de nueva adquisición procedentes de internet a los que Valentín Justel denomina "cyberismos" en su artículo Futhark 6 (2011)

Martínez, *Internet como herramienta*,

163-192

ISSN 1886-9300

Hoy es mucho más importante cuantitativamente la traducción científica y técnica que la traducción literaria. (...). La presencia de términos especializados, accidental en textos literarios, es necesariamente habitual en escritos científicos o técnicos. Nadie puede traducir una obra de Medicina, de Física, de Matemáticas, de Arquitectura, sin conocer la terminología correspondiente. Redactar y publicar diccionarios o vocabularios de su propia especialidad debiera ser una de las ocupaciones primordiales de las Academias. Prestarían con ello un gran servicio al público lector en general, y sobre todo a los traductores⁸

2.1 LA TRADUCCIÓN DE LOS NEOLOGISMOS.

Bajo la denominación de neologismos se encuentran tanto los términos de nueva creación como aquellas palabras preexistentes que adquieren un nuevo significado. En la mayoría de los casos no están lexicalizados y es por lo que “Los neologismos son probablemente el mayor problema con que se enfrentan el traductor no literario y el traductor profesional. Surgen continuamente objetos y procesos nuevos en tecnología y surge la necesidad de nombrarlos”⁹

titulado “Neologismos, extranjerismos y cyberismos”. Según V. Justel “la era de las nuevas tecnologías y las frecuentes migraciones sociales -motivadas por alcanzar un mayor nivel de bienestar, por causas políticas o por catástrofes humanitarias-, junto con un mayor dinamismo en las comunicaciones, están consiguiendo que lenguas que gozan de una tradición más que milenaria se transformen constantemente, a una velocidad mucho mayor que antes de la existencia de estos fenómenos, con nuevos matices de expresión procedentes de otros idiomas, que, en ocasiones, pueden enriquecer sus léxicos, pero que también pueden degradarlos. (...)Ahora bien, es el grado de utilización de los extranjerismos por una comunidad idiomática determinada lo que provoca su permanencia o desuso en la propia lengua, al margen del refrendo otorgado por instituciones como, en España, la RAE, cuya función esencial es la de limpiar, fijar y dar esplendor a la lengua de Cervantes.” En <http://www.cervantesvirtual.com/escaparate/neologismos.jsp>

⁸ GARCÍA YEBRA, V: Traducción, Academias y Terminología. En: Actas de la V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER), «Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado. Universidad de Alcalá, 15 de octubre de 2004. En <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/garcia.htm>

⁹ Ibid. NEWMARK, P. (1958).Pág.193.

Newmark determina la existencia de varios tipos de neologismos: palabras viejas con sentidos nuevos, palabras de nuevo cuño, palabras derivadas, abreviamentos, colocaciones, epónimos y seudoneologismos, entre otras¹⁰. De entre todos ellos, los que más abundan en este trabajo son las nuevas creaciones compuestas en alemán que traducidas al español presentan una forma muy distinta, pues en la mayoría de los casos los compuestos en alemán no se corresponden con un compuesto en español sino con una estructura en forma de sintagma preposicional.

Para incorporar las nuevas palabras, este lenguaje especializado en materia turística se vale de los mismos mecanismos de adquisición que cualquier lengua. Asimismo, no sólo habrá que adaptar las palabras desde el punto de vista del significante sino que se tendrá en cuenta tanto el significado como el componente cultural que contienen dichos conceptos. En cualquier caso, este componente cultural supone un obstáculo que el traductor ha de superar. Las vías de asimilación de una nueva terminología pueden ser muy variadas:

- a) Es muy común utilizar una palabra preexistente en el léxico de una lengua para designar una nueva realidad. Esta técnica es una de las más aplicadas en la composición de las palabras alemanas. Asimismo, la composición se presenta como el recurso más productivo para esta lengua. Debido al carácter mismo del alemán, más sintético que la lengua española, se tiende a formar nuevas palabras con un significado muy preciso. Por ello en una palabra compuesta alemana se puede hallar suficiente información sobre un producto turístico sin tener que recurrir a una colocación¹¹ o sintagma. Por el contrario, la lengua española, más analítica en comparación con la lengua alemana, en lo que a formación de palabras se refiere, recurre a sintagmas nominales compuestos de varias palabras que

¹⁰ *Ibíd.* Págs. 193-207

¹¹ Cfr. en ALCARAZ, E y MARTÍNEZ, M^a A., *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel, 2004 (2.^a ed.). La colocación designa aquellas combinaciones de unidades léxicas que por su uso frecuente son fijadas en la norma. Los paradigmas más utilizados en español son los señalados en el apartado c) del texto principal.

informan bien sobre el lugar, la función, la actividad o el transporte.

A excepción de algunos extranjerismos como *Camping*, *Caravaning*, *Safari* o *Trekking*, el resto son palabras compuestas en el corpus alemán. En español también se introducen neologismos a partir de préstamos y extranjerismos aunque el procedimiento más recurrente es el de los sintagmas preposicionales como “viaje de aventuras”, “viaje para niños”, “viaje para la tercera edad” y las construcciones nominales más adjetivo. Esta última construcción se utiliza fundamentalmente en la traducción de composiciones con la extensión *-tourismus*, como por ejemplo “turismo urbano”, “turismo cultural” o “turismo espacial”.¹²

La mayoría de los compuestos que presenta el alemán en este trabajo no aparece en los diccionarios. No obstante, la formación de estos compuestos se ha realizado a partir de “palabras viejas”, como las llama Newmark, que, en conjunción, dan lugar a un nuevo vocablo. Ej: *Drogen + Tourismus > Drogentourismus*; *Kaffee + Fahrt > Kaffefahrt*; *Expedition + Reise > Expeditionsreise*.

b) La derivación es otro método muy productivo para la creación de neologismos aunque en nuestro trabajo carezca de presencia. Según Newmark “la inmensa mayoría de los neologismos son palabras que se derivan por analogía de morfemas del griego y del latín antiguo y tienen sufijos naturalizados de acuerdo con la lengua de llegada.”¹³

c) La colocación es la técnica más empleada en las traducciones españolas, como ya hemos alusión anteriormente, pues se prefiere este tipo construcción a la composición. Las estructuras más comunes son las siguientes: nombre + nombre, nombre + preposición + nombre, verbo + preposición + sustantivo y la colocación nombre + adjetivo,.

d) En otras ocasiones se opta por el extranjerismo, por el calco o por el préstamo naturalizado cuando no se encuentra en

¹² Véase la tabla.

¹³ NEWMARK, P. (1958). Pág. 197.

la lengua receptora un término apropiado. Si se transfiere el término sin cambio alguno y se sigue manteniendo el significante original se habla de extranjerismo. En nuestro trabajo hemos encontrado algunos como *Camping*, *Caravaning*, *Trekking* y *Safari*, entre otros. Los tres primeros proceden del inglés y “Safari” del suajili. El inglés, como vehículo por excelencia en la comunicación internacional, está presente, según un estudio realizado por Graddol¹⁴, en doce campos principales internacionales y sitúa al turismo en el sexto puesto, de ahí que el inglés en esta lengua especializada desarrolle un papel primordial.

e) El calco semántico es otro procedimiento dentro de las técnicas de traducción directa y consiste en la imitación del término original en la medida que se traduce cada uno de sus lexemas. *Ökotourismus/ecoturismo* y *Ethnotourismus/etnoturismo* son algunos ejemplos en nuestro estudio.

3. CORPUS DE EQUIVALENCIAS

La mayoría de las denominaciones que hemos seleccionado aparecen como compuestos de *Tourismus*, *Reise*, *Fahrt* y *Urlaub* pero todas comparten el sema común de “viaje o producto turístico”¹⁵:

Abenteuerreise	Ethnotourismus	Weltraumtourismus
Autoreise	Butterfahrt	Kreuzfahrt
Busreise	Forschungsreise	Frauenreise
Drogentourismus	Kulturtourismus	Caravaning
Expeditionsreise	Cluburlaub	Flugreise
Fahrrad-Urlaub	Heliskiing	Individualreise
Fernreise	Fluss- Kreuzfahrt	Bahnreise

¹⁴ GRADDOL, DAVID (1997:13). *The future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century*. London: British Council. Available for free from the website of the British Council [\[1\]](http://www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf). en <http://www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf>

¹⁵La selección de términos ha sido tomada de la siguiente dirección Übersicht Tourismus http://www.uni-protokolle.de/Lexikon/%DCbersicht_Tourismus.html

Geschäftsreise	Weltreise	Kurreise
Incentive Reise	Blaue Reise	Golfreise
Jacht-Reise	Jugendreisen	Badeferien
Langzeiturlaub	Naturismusurlaub	Camping
Reiterferien	Pilgerreise	Bildungsreise
Rundreise	Safari	Sextourismus
Segeltörn	Pauschalreise	Gruppenreise
Seniorenreise	Sportreise	Kinderreisen
Singlereise	Sprachreise	Kaffeefahrt
Städtereise	Ökotourismus	Trekking
Studienreise	Tauchreise	TourÜberwinterung
Surfreise	Survival Tour	Wallfahrt Urlaub
Therapeutisches Reisen	Wanderreise	Alkoholtourismus
Wellnessreise		

La traducción de estos términos del alemán al español parece no presentar muchos problemas al tratarse de compuestos en los que existe una relación semántica de identidad entre la unidad y sus componentes, esto es, el significado de estas palabras compuestas puede deducirse a partir de la traducción de sus miembros. La denominación de los conceptos viene determinada en función de la actividad, el transporte, el usuario o el lugar de destino. No obstante, muchos de ellos no aparecen recogidos en los diccionarios o léxicos especializados lo que, en ocasiones, provoca que no exista un consenso en lo que a denominación se refiere. Incluso dentro de una misma lengua puede haber diferencia entre los servicios que se ofrecen bajo una determinada denominación. Asimismo, es muy corriente que un mismo producto se presente con distinta denominación solapándose de este modo esos términos. En definitiva se trata más bien de opciones que quedan en manos de la oferta de las distintas agencias de viaje, quienes deciden incluir más o menos actividades bajo dicho término. Por este motivo, cuando las agencias de viaje emplean un término para denominar un producto incluyen a continuación todas las características que bajo esa denominación entienden. Véase los siguientes ejemplos:

Bajo la denominación “Viaje de aventuras” hay agencias que “sólo hablan de practicar “deportes de riesgo” mientras que otras agencias

ofrecen otras alternativas como conocer “paisajes inéditos”, “culturas indígenas”, etc. En este sentido se aproxima mucho a los servicios que se ofrecen bajo los términos “Survival Tour” y “Expeditionsreise”.¹⁶

Para otras denominaciones el procedimiento de la traducción de los lexemas de un compuesto “a modo de calco” o de “colocación” no es válido, puesto que la suma de los significados de sus lexemas no definen la palabra en su conjunto. Así sucede con *Butterfahrt* y *Kaffeefahrt*, cuya acuñación viene motivada por unas determinadas circunstancias: son neologismos creados *in situ* aunque luego su uso se ha extendido para denominar tipos de viaje con esas mismas características.

A continuación presentamos la tabla de equivalencias obtenidas así como la fuente directa de la que se han tomado los términos. Como ya hemos referido anteriormente, la escasez de referencias bibliográficas actualizadas en torno al tema (propio de este tecnolecto en continua transformación) nos ha obligado a dar por válida la terminología utilizada por determinadas agencias de viaje en la red. Por esta razón, ofrecemos, además de la dirección de internet, la contextualización del término en el discurso escrito.

Entendemos que no es necesario indicar la referencia bibliográfica de aquellos conceptos cuya traducción ha sido hallada en diccionarios tradicionales.

Como regla general sólo presentamos la tabla de equivalencias. En cambio, hemos considerado necesario definir algunos términos porque consideramos que, por lo novedoso del producto para el gran público, no basta con mostrar simplemente la equivalencia. Tal ha sido el caso de *Heliskiing*, *Blaue Reise*, *Butterfahrt* y *Kaffeefahrt*, entre otras.

TÉRMINO ALEMÁN	EQUIVALENTE ESPAÑOL
----------------	---------------------

¹⁶ Consúltese la tabla.

<p>Abenteuerreise (Se incluye no sólo la práctica de deportes de riesgo sino también expediciones a lugares inéditos)</p>	<p>viaje de aventuras Te ofrecemos viajes de aventura en estado puro, (...) en http://www.pasonoroeste.com/ viajes de aventura con Viajes Tuareg. Viajes y expediciones a destinos inéditos o culturalmente diferentes. Viajes en grupo reducido y viajes a medida para ... www.tuaregviatges.es/</p>
<p>Alkoholtourismus Der Alkoholtourismus ist eine besondere Form des Tourismus, der aufgrund der Prohibition von Alkohol oder auch wegen der Preisunterschiede für alkoholische Getränke in verschiedenen Ländern entstanden ist. http://www.suchtmittel.de/info/alkohol/000604.php</p>	<p>turismo alcohólico / el turismo del alcohol / turismo etílico (El término lo encontramos en algunas noticias de periódico) El "Turismo del alcohol" británico causa malestar en España. Las autoridades de Salou rechazan sin embargo equiparar la fiesta estudiantil con el <i>turismo alcohólico</i> en http://latercera.com/contenido/730_238435_9 . (Un término políticamente correcto sería turismo etílico.) "El alcalde de Salou se queda sólo en la defensa del turismo etílico" en http://www.cordoba.abc.es/hemeroteca/resultados/etilico.html</p>
<p>Autoreise</p>	<p>viaje en coche http://dict.leo.org</p>
<p>Badeferien¹⁷ Mit der Reisesuchmaschine können Sie unzählige Pauschalreisen an diesen und weiteren Badeferiendestinationen vergleichen</p>	<p>vacaciones en la playa vacaciones de sol y playa vacaciones en la playa, hoteles en la playa, golf en la playa, deportes náuticos.</p>

¹⁷ Deducimos el término a partir de algunas páginas que ofrecen estos destinos turísticos y que siempre son playas. Para constatarlo hemos consultado también la traducción del alemán al inglés y su equivalencia es: sun holidays. La traducción del término "sun holidays" al español es "vacaciones de sol" o "vacaciones de sol y playa"

und danach direkt beim Veranstalter buchen: http://www.reisen.ch/badeferien/seaside_tourism http://dict.leo.org/	www.vacacionesenlaplaya
Bahnreise	viaje en tren http://dix.osola.com/index.php
Bildungsreise	viaje educativo http://dict.leo.org 1. ¿Qué es un viaje educativo? No existe una definición exacta de lo que es un <i>viaje educativo</i> , pero intentaremos especificar, mediante una explicación secuencial, su significado ... www.capitannemo.com.ar/que%20es%20un%20viaje%20educativo.htm
Blaue Reise	viaje azul ¹⁸ http://www.isyayachting.com/es/
Busreise	viaje en autobús
Butterfahrt ¹⁹ Eine Butterfahrt war ursprünglich (seit ca.1970) eine Einkaufsfahrt auf einem Ausflugsschiff , die über die auf See gelegene Zollgrenze von Deutschland hinausführte. Dies ermöglichte es, innerhalb der Grenzen der Zollbestimmungen zahlreiche Artikel billiger einzukaufen, als sie in Deutschland erhältlich waren. Dazu gehörte vor allem die in Dänemark damals weit preiswertere Butter ,	(No se conoce traducción alguna)

¹⁸ El viaje azul es un trip velero en un barquito tradicional de madera y con velas a lo largo de la costa egea y mediterránea de Turquía y Grecia.

¹⁹ Se trata de un término adquirido en unas circunstancias espacio-temporales determinadas como fue el primer viaje en barco hacia Dinamarca en busca de la preciada mantequilla. Se trataba de un viaje que permitía comprar productos más baratos que en Alemania.

En España puede compararse con los viajes realizados a Gibraltar, a Andorra y a Portugal donde es posible comprar más productos más baratos o libres de impuestos.

Sin embargo, no hemos hallado ni en la red la acepción "viajes dutyfree", solamente el término "tiendas dutyfree" en <http://de.wikipedia.org/wiki/Butterfahrt>

Futhark 6 (2011)

Martínez, *Internet como herramienta*,

163-192

ISSN 1886-9300

von der diese Unternehmungen den Namen erhielten http://de.wikipedia.org/wiki/Butterfahrt	
Camping	camping
Caravaning	caravaning Salón internacional de Caravaning http://www.saloncaravaning.com/
Cluburlaub 1. Cluburlaub buchen Urlaub all-inclusive Club Hotel Clubschiff ... Freizeitreisen präsentiert <i>Cluburlaub</i> / Kreuzfahrt / Urlaub im Klub, Ferienhaus - direkte sofortige Buchung. www.cluburlaub.com/ (En alemán encontramos una definición en la red: Als Cluburlaub wird eine besondere Form von Urlaub bezeichnet, in der sich die Urlauber überwiegend in einer räumlich von der Umgebung abgetrennten Ferienanlage aufhalten. In der Regel wird der gesamte Tagesablauf der Clubgäste durch spezielle Freizeitangebote bestimmt. Für die Unterhaltung der Gäste sorgen dabei so genannte Animateure . In der Regel gibt es Sport, Fitness, Wellness, Hobbykurse, Unterhaltung, Kinderbetreuung. Sogenannte Abendshows gestalten die Animateure mit Gesang, Sketchen, Quiz usw.	club de vacaciones ²⁰ 1. Spanair cerrará el turoperador Club de Vacaciones en septiembre ... 30 Abr 2010 ... El grupo Spanair cerrará el touroperador <i>Club de Vacaciones</i> en septiembre (...) www.elpais.com/articulo/.../Club/Vacaciones/...13/Tes -

²⁰ Realmente se trata de un término aplicado más bien a los hoteles y su forma de gestionar unas vacaciones (con programación de animación, deportes, espectáculos y otras alternativas más para sus clientes) que a un tipo de vacaciones como sugiere el término en alemán.

Así se presentan algunos hoteles como Hotel Club Playa Blanca, Club de Vacaciones Torrequebrada, etc. Por ello, a partir de una traducción directa que hemos seleccionado de varias páginas, pensamos que se trata de un tour operador.

http://de.wikipedia.org/wiki/Cluburlaub	
Drogentourismus	turismo de las drogas / turismo de la droga Holanda se plantea terminar con el "turismo de las drogas "http://www.libertaddigital.com 1. Turismo de drogas HuumeBoikotti En muchos países, además de la cultura, el paisaje o la comida exótica, los <i>turistas</i> están en las posibilidades de consumir <i>drogas</i> www.huumeboikotti.org/es/turismo.html
Ethnotourismus	etnoturismo / turismo étnico o turismo de las etnias. ²¹ http://www.boletin-turistico.com/diccionario.html?task=list&lossid=1&letter=E&page=6
Expeditionsreise	viaje de expedición ²² 1. Rutas / Excursiones Viajes de Expedición de Compañía de Guías de ... Rutas / Excursiones <i>Viajes de Expedición</i> producto o servicio que pertenece al catálogo de productos de la empresa Compañía de Guías de Patagonia en ... argentina.acambiode.com Viajes a Expediciones http://www.trekkingyaventura.com/expedicion/es/index.htm
Fahrrad-Urlaub (Este anuncio en la red ofrece una imagen	vacaciones para ciclistas Vacaciones para ciclistas en Europa

²¹En Colombia, " Es el turismo especializado y dirigido que se realiza en territorios de los grupos étnicos con fines culturales, educativos, y recreativos que permite conocer los valores culturales, forma de vida, manejo ambiental, costumbres de los grupos étnicos así como los aspectos de su historia." (LEY 300.96)

²² Simplemente también puede encontrarse traducido como "expedición". Bajo este término se entiende que se incluye la extensión "viaje".

<p>muy representativa de este tipo de viaje.) Dauer der Reise (in Tagen):7; Teilnehmerzahl: mindestens8; maximal 14; Länge in Kilometern: 200 km; Länge der Tagesetappen: 40-50 km; Art des Angebotes: Gruppenreise; Art des Angebotes: wahlweise 7 Tage oder individuelle Verlängerung Besondere Merkmale: Bike und Bus Genießertour (Landschaftlich reizvoll, geringe Steigungen, etc.); Tour/Route mit besonderen kulturellen Höhepunkten; Naturerlebnis-Route Thementour; Geeignet für :Mountainbike Touren-, Trekking-, Reiserad en http://www.rad-reise-service.de/fahrradurlaub.html</p>	<p>Según los expertos de Guardian Travel, estos son los 10 mejores lugares en Europa para pasar unas vacaciones haciendo ciclismo. http://viajar.euroresidentes.com/2008/08/vacaciones-para-ciclistas-en-europa.html</p>
<p>Fernreise 1. Fernreisen weltweit - Amerika, Asien, Afrika, Australien ... Fernreisen nach Amerika, Asien, Afrika, Australien und Neuseeland von Reisebüro u. Reisevermittlung Sigl. Sicherlich ist Ihre Wunsch-Fernreise mit dabei. www.erlebnisreisen-weltweit.de/.../fernreisen.php</p>	<p>viaje de larga distancia²³</p>
<p>Flugreise</p>	<p>viaje en avión</p>
<p>Fluss-Kreuzfahrt</p>	<p>cruceros fluviales El especialista en cruceros fluviales Conoce los ríos del mundo http://www.crucerosfluviales.es/</p>
<p>Forschungsreise</p>	<p>viaje de investigación / científico</p>

²³ Primero hacemos una traducción al inglés y de esta al español: ing. long-haul journey > esp. viaje de larga distancia. Por la oferta que se hace, parece que se trata de viajes a otros continentes.

	<p>1. Los Viajes de Exploración Científica - UCA.es Universidad de Cádiz</p> <p>La época de las grandes expediciones marítimas, que iniciaron los <i>viajes científicos</i> del siglo XVIII con personajes como Charles de la Condamine (1735), ... www.uca.es/web/organizacion/.../fondos_bib_6-</p>
<p>Frauenreise²⁴ Frauenreisen weltweit. Dies ist eine gemeinsame Plattform rund ums Reisen für Frauen: Individuell oder pauschal, Erholung oder Aktivurlaub, Frauenreisen, Reiseideen, Last-Minute-Angebote, Hotels, Privatunterkünfte, Gruppenreisen, Sonderpreise und Reiseschnäppchen. En http://www.frauenurlaub.de/</p> <p>Reisebüro rosa-reisen.de in München spezialisiert auf Gay Travel für Lesben und Schwule bietet ausgewählte Reiseziele und Linienflüge, Charterflüge, ...www.rosa-reisen.de</p>	<p>viajes para mujeres²⁵</p> <p>Una ruta exclusiva de 14 días solo para mujeres, desde el Japón más moderno hasta la cultura tradicional. http://rutasmagicas.es/viajes-para-mujeres-1/</p>
<p>Geschäftsreise</p>	<p>viaje de negocios</p>
<p>Golfreise</p>	<p>viaje de golf</p> <p>Bienvenido a www.elrincondelgolf.es. Aquí encontrarás los mejores viajes de golf, torneos, campos de golf, y las mejores</p>

²⁴ Por ejemplo esta página tiene contenido lésbico. Buscamos también en alemán una agencia que contenga la extensión "rosa" y de nuevo encontramos páginas para homosexuales

²⁵ Otro término que hemos encontrado ha sido los "Viajes en Rosa" (véase en la nota a pie anterior las connotaciones de este concepto). Son viajes estudiados para señoras solas y solteras.

Se trata de propuestas destinadas solo a un público femenino en las que se unen relax, aventura, cultura, aventura, deporte, un pellizco de misterio y alguna sorpresa. En <http://www.hotelbienestar.com/es-es/mujeres-solas.htm>

	propuestas para realizar tus vacaciones, (...) en www.elrincondelgolf.es/epages/ea3754
Gruppenreise	viaje en grupo
Heliskiing	heliesqui ²⁶ en http://www.termcat.cat/dicci/hivern/index.html
Incentive Reise	viaje de incentivos
Individualreise	viaje individual ²⁷ en http://en.wikipedia.org
Jacht-Reise	viaje en yate
Jugendreisen	viaje juvenil en http://conjuce.blogspot.com/2010/01/ viaje para jóvenes en http://www.viajesybilletesdaevion.es/online-viajes-para-jovenes-html
Kaffeefahrt Eine Kaffeefahrt ist die verschleierte Bezeichnung für eine organisierte Fahrt mit dem Bus oder Schiff mit angeschlossener Verkaufsveranstaltung. Teilnehmer sind typischerweise Rentner , die das Angebot einer scheinbar billigen Ausflugsfahrt mit Kaffee-und-Kuchen (daher der Name) oder einem Mittagessen nutzen. En http://de.wikipedia.org/wiki/Kaffeefahrt	turismo promocional . ²⁸ http://www.viajeshobby.com/quienes_somos.htm
Kinderreisen	viaje para niños / turismo infantil Además, a partir de abril Babyviajes.com inaugura una agencia de viajes

²⁶ Se trata de esquí alpino fuera de la pista. Se accede a la zona por un helicóptero y no por un telesquí

²⁷ No hay que confundirlo con el "Singlereise".

El turismo individual es aquel cuyo programa de actividades e itinerario son decididos por los viajeros sin intervención de operadores turísticos.

²⁸ Es el término que más se aproxima. Mediante este tipo de turismo se ofrece la posibilidad de realizar campañas de marketing ofreciendo regalos a sus clientes. El regalo ofrecido a sus clientes siempre estará relacionado directamente con los viajes, tanto de ocio como de negocios.

	especializada en turismo infantil, con planificación específica e información para viajes con niños, campamentos, colonias o granjas-escuelas en http://www.bebesymas.com/noticias/babyviajes-agencia-de-viajes-para-ninos
Kreuzfahrt	crucero
Kulturtourismus	turismo cultural
Kurreisen (bajo esta página se encuentran viajes de tratamiento y belleza)	viaje de salud y bienestar en viajesdestinos.com/viaje-de-salud-y-bienestar-en-castilla-la-mancha/viaje-de-tratamiento-y-belleza ²⁹ viaje de tratamiento y belleza ²⁹ viaje curativo ³⁰
Langzeiturlaub	vacaciones de larga duración 1. Aparcamiento Aeropuerto Barcelona - ...: Aparcamiento Aeropuerto ... larga estancia Barcelona, Aeropuerto de Barcelona. más info Larga Estancia Viajes o <i>vacaciones de larga duración (...)</i> www.largaestancia
Naturismusurlaub	naturismo / nudismo vacaciones nudistas / naturistas 1. Vacaciones nudistas : Foro enFemenino foro.enfemenino.com/.../_f7109_voyages1-Vacaciones-nudistas.html Vacaciones naturistas en total armonía www.educared.net/.../hemero/.../naturismo
Ökotourismus	ecoturismo
Pauschalreise	viaje con todo incluido
Pilgerreise	viaje de peregrinación / peregrinación / peregrinaje

²⁹ Esta traducción es la que más se ajusta a los viajes ofrecidos bajo *Kurreisen*

³⁰ El tipo de viaje curativo ofrecido en la red no coincide con los ofertados bajo la denominación *Kurreisen*

	http://dict.leo.org http://www.turismoyperegrinaciones.com
1. Reiterferien 2. Reiterferien, Reiturlaub, Reiterurlaub, Reitferien, Reiterreisen ... Hier finden Sie die besten Angebote zum Thema <i>Reiterferien, Reiturlaub, Reiterreisen, Reitferien</i> , www.reiten.de/urlaubundfreizeit.html -	vacaciones a caballo Vacaciones-a-caballo.com - índice de vacaciones de jinete y ... Vacaciones a caballo , de jinete y equitación de recreo, hípica de tiempo libre para adultos, niños/as www.vacaciones-a-caballo.com/
Rundreise	gira / tour / circuito Circuito por Alemania - Viajes Alemania Viaje a Alemania. 8 días de viaje, incluyendo: 3 noches en Berlín, 2 en Hamburgo, 1 en Colonia y 1 en Frankfurt. http://destinia.com/viajes/Circuito-por-Alemania---Viajes-Alemania
Safari	safari
Segeltörn	viaje en velero http://dict.leo.org viaje de barco de vela Los yates o barcos a vela nos permiten disfrutar de la manera más natural de navegar. Se pueden hacer paseos de un día o de varios días. En general son grupos reducidos, aunque puede alcanzar las 200 personas incluyendo la tripulación. http://locuraviajes.com/blog/viajar-en-barco-consejos/
Seniorenreise	viajes para personas mayores viajes para la Tercera Edad www.tercera-edad.org/.../vacaciones-imserso.asp http://dict.leo.org viajes de pensionistas
Sextourismus	turismo sexual El turismo sexual es una forma de turismo con el propósito de sostener relaciones

	<p>sexuales, normalmente con prostitutas pero también puede darse que mujeres busquen oportunidades sexuales con hombres o con mujeres e incluso entre personas del mismo sexo. En Thesaurus of the International Center for Research and Study on Tourism (EN>FR).http://www.cirettourism.com/index/thesaurus_stu.html#S http://es.wikipedia.org/wiki/</p>
Singlereise	<p>viajes para singles / viajes para solteros 1. VIAJARSOLO Viajes para Singles SOLTEROS VIAJES con otros Solteros ... VIAJARSOLO Viajes y vacaciones compartiendo emociones con otros singles, actividades para solteros o familias monoparentales. http://www.viajarsolo.com/</p>
Sportreise	<p>viajes de deporte / vacaciones deportivas / viajes deportivos³¹ http://www.esports10.com/esp/index.php http://www.clubmed.es/cm/activitiesThemes.do?page=SPORTS&PAYS=114&LANG=ES&CMCID=10030040201000019_es Ofertas de Viaje: TURISMO DEPORTIVO - Viajes Hobby. En esta categoría podrá encontrar los mejores precios y las mejores ofertas para sus viajes. Disponemos de un amplio abanico de ... www.viajeshobby.com</p>
Sprachreisen http://www.sprachreise.com/	<p>viaje de idiomas Elige entre los diferentes viajes de idiomas que te ofrece EF Education First,...</p>

³¹ Tienen como objetivo practicar deportes. También podrían incluirse bajo esta denominación aquellos que tienen como meta ser espectadores de algún evento deportivo: un premio, una competición, una final, etc. En este caso la búsqueda sería por viajes a eventos deportivos o por **turismo deportivo**

	http://www.ef.com/info/es/viajes-de-idiomas.html?tr=HQ&tc=HQ
Städtreise http://www.stern.de/reise/europa/staedtreise-sevilla-fruehstart-in-den-fruehling-1536571.html	turismo urbano El día de hoy hemos decidido practicar turismo urbano y cultural en Europa... http://www.viajesyturistas.com/turismo-urbano-en-europa
Studienreise / Bildungsreise	viaje de estudios, viaje de formación
Surfreise	viaje de surf / viajes surf 1. Viajaysurfea - Central de reservas ... Surfea los mejores destinos ... Conciertos · Viajes Surf · www.viajaysurfea.com/ 1. Viajes Surf Limit - Previsiones de olas en todo el mundo Viajes surflimit, destinos a Maldivas, Brasil, mentawai, mauricio, indonesia, bali, costa rica, mexico, <i>viajes de surf</i> , escuelas de surf. www.surfdestiny.com
Survival Tour	tour de supervivencia ing. supervivencia 1. TOURS ESPECIALES - Agência Orquídea Amazônica - Amazon Tours ... Haga con nosotros un <i>tour de supervivencia</i> bajo las instrucciones de un conocedor y descubra los recursos naturales de la selva y las estrategias indígenas ... www.orquideatours.com/specialtours
Tauchreise	viaje de buceo 1. Viajes Iberia - Sección Especial - Abando Dive Ya tenemos disponible en cualquier oficina Viajes Iberia el catálogo de esta temporada de <i>Viajes de Buceo</i> con la garantía de Abando Dive Travel y de venta www.viajesiberia.com/.../subhomeBuceo.aspx

Therapeutisches Reisen	viaje terapéutico
Tour Überwinterung ³² 12. bis 61. Tag .00 Überwintern Sie auf dem modernen Campingplatz "Atlantica Parc"! Den nasskalten Winter in Deutschland vergessen Sie schnell bei dem milden Klima in der Bucht von Agadir... en http://www.ibea-tours.de/marokko-ueberwintern.htm	(No se conoce traducción)
Trekking	senderismo, Trekking (se recogen los dos términos) 1. Viajes Trekking & Aventura Agencia de viajes especializada en organizacion de viajes de <i>aventura, trekking</i> y expediciones a los lugares y destinos mas remotos del planeta para grupos ... www.trekkingyaventura.com/ trekking: actividad que consiste en realizar una excursión a pie por senderos, caminos y veredas. Sinónimo(s): Senderismo http://www.poraqui.net/diccionario/index.php/term/Glosario+de+turismo+y+hosteler%C3%ADa,trekking.xhtml
Wallfahrt Urlaub	peregrinaciones También existe el término Pilgerreise .
Wanderreise	viaje de senderismo 1. Viajes de Aventura www.turingactiva.com Los mejores viajes de Senderismo y aventura internacionales. El término inglés trekking también hace referencia a "viaje de senderismo".

³² Tour de hibernación sería la traducción más adecuada, puesto que los viajes ofertados en páginas alemanas aluden precisamente a periodos largos de vacaciones en lugares templados para evitar el mal tiempo invernal alemán. No obstante, no aparece como tipo de viaje ofertado por ninguna agencia española. En definitiva, se trata de un término que ha surgido ligado al componente cultural del clima frío de Alemania.

Wellnessreise	vacaciones en un spa www.mein-wellnessurlaub.de/ 1. Spa & Wellness en Gran Canaria - vacaciones de descanso y recreacion vacaciones de salud y bienestar. Gran Canaria te ofrece una multitud de centros de <i>spa</i> y <i>wellness</i> ³³ , en los que encontrarás los últimos tratamientos y las más ... www.isla-canaria
Weltraumtourismus	turismo espacial / turismo en el espacio
Weltreise	viaje alrededor del mundo / vuelta al mundo 1. Viajes Vuelta al Mundo www.viajesterral.com VUELTAS AL MUNDO: Ruta Capitán Cook. Sigue los pasos del Gran Navegante 25 días / 23 noches. Precio: 5.790 € tasas incl.

3. CONCLUSIONES

Hemos insistido en varias ocasiones que el turismo y, en concreto, los productos turísticos están muy vinculados a las modas y a las tendencias que, a su vez, vienen determinadas por la aparición de nuevos destinos turísticos y/o con motivo de eventos culturales, deportivos o sociales. Muchas nuevas denominaciones aparecen de la misma forma que desaparecen, incluso lo hacen sin dejar huella en los diccionarios. Como decía P. Newmark “En realidad los neologismos no se pueden cuantificar con exactitud, ya que muchos oscilan entre la aceptación y el olvido y otros tantos son creaciones individuales de breve duración”³⁴ Por esta razón, la bibliografía impresa que existe al

³³ También en español aparece la palabra **Wellness** que significa “bienestar”. Con ella se hace referencia a los balnearios, sólo que este término ha quedado algo más anticuado y se relaciona con los baños terapéuticos. El extranjerismo es un término más comercial que la traducción

³⁴ Ibid. NEWMARK, P.,(1958). Pág. 193

respecto es muy escasa, motivo por el que el traductor tiene tantas dificultades a la hora de traducir algunos productos turísticos.

Esta laguna se acentúa aún más si hay que encontrar equivalencias entre el alemán y el español. Para traducir algunos conceptos hemos tenido que recurrir al inglés como lengua puente, ya que, por un lado, el inglés está muy presente en el tecnolecto turístico y, por otro lado, porque hay más diccionarios de inglés-español y de alemán-inglés que diccionarios de alemán-español que recogen esta terminología. Ni si quiera algunos diccionarios electrónicos de nueva creación son capaces de hacerse con la gran pluralidad de términos o neologismos *ad hoc*. Por esta razón, las mismas agencias de viaje han sido la fuente de información más inmediata. Salvo algunas excepciones, nuestro procedimiento de trabajo ha consistido en hacer una traducción casi literal de una palabra compuesta en alemán y luego la hemos buscado en las agencias de viajes en español, tal cual la hemos traducido, para ver si está recogida en la red. Si los conceptos aparecían registrados por algunas agencias de viaje, entonces han sido tomados como referencia.

El resultado ha sido muy satisfactorio pues hemos encontrado una traducción apropiada para cada término con la excepción de algunos de ellos: *Kaffeefahrt*, *Butterfahrt* y *Tour Überwinterung*. Para éste último hemos ofrecido una traducción literal “tour de hibernación” aunque no se recoge como tal en ningún catálogo de las agencias de viaje españolas. Como aludíamos al principio no sólo se trata de hallar una equivalencia entre significantes sino que también es preciso tener en cuenta el componente cultural. De este modo, éste será un producto turístico que se oferte en lugares con un clima desapacible y de ahí se entiende que no exista como concepto donde el clima es muy agradable como en España.

Aunque el producto *Kaffeefahrt* lo hemos identificado con un tipo de viaje dentro del “turismo promocional” no hemos podido definirlo como “viaje de ...”.

Concretamente la denominación *Butterfahrt* viene determinada por unas circunstancias espacio-temporales muy precisas. Sin embargo, este término se ha seguido utilizando para aquellos viajes hacia otras zonas donde los productos son más baratos o sobre los que no hay que pagar impuestos. Una equivalencia apropiada podría ser “viajes duty

free” pero aún así hemos revisado varios catálogos de distintas agencias de viaje en internet y no lo hemos encontrado registrado como oferta.

Del mismo modo, al no existir un consenso en lo que a denominación se refiere, también se da el caso en el que aparecen dos términos que hacen alusión a una misma realidad como ocurre con *Pilgerreise* y *Wallfahrt*. Otras denominaciones como *Studienreise*, *Bildungsreise*, *Sprachreise* e incluso *Forschungsreise* se solapan por el motivo de viaje que comparten, esto es, todos estos términos contienen un sema en común como es el “estudio”.

La cantidad de conceptos que puede llegar a producirse es mucho mayor que la que aquí se presenta; podría decirse que los productos serían infinitos partiendo siempre del motivo del viaje. La lengua española tiende cada vez más a especificar el tipo de viajes aunque la forma en la que lo hace dista mucho de cómo lo resuelve la lengua alemana. Existe una clara diferencia entre el alemán y el español a la hora de introducir neologismos. Hemos observado que el alemán, como lengua más sintética que el español en la creación de su léxico, tiende a crear nuevos compuestos que definen con precisión el tipo de viaje. Por el contrario el español, más analítico que el alemán, opta por estructuras compuestas por un sustantivo, un enlace o preposición y otro sustantivo (viaje en tren, viaje para la Tercera Edad, etc.) o por un sustantivo y un adjetivo (turismo cultural, viaje individual).

De las cuatro combinaciones posibles para formar los compuestos, esto es, con *-fahrt*, *-urlaub*, *-ferien* y *-reise*, sabemos que la extensión “*-reise*”³⁵ se reserva para aquellos términos relacionados con los medios de transporte como *Auto-*, *Bahn-*, *Bus-*, *Flugs-*. Asimismo, toman esta extensión aquellos viajes denominados con un sustantivo acabado *-ung* y que definen una actividad, como por ejemplo *Bildungsreise* y *Forschungsreise*. También aparecen con esta terminación aquellos viajes que contienen una indicación local, tales como *Rundreise*, *Fernreise*, *Blaue Reise* o *Weltreise*. Sobre las demás extensiones se desconoce el motivo de su uso para la formación de palabras.

³⁵Según Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. en <http://www.dwds.de/woerterbuch>

La presencia de extranjerismos procedentes del inglés generalmente es más acusada en el alemán que en el español. En este estudio también en español se prefiere el calco semántico al extranjerismo³⁶ como se observa en el par *Heliskiing* (alemán) y *Heliesquí* (español). Sin embargo, también hemos visto que algunos extranjerismos que conviven con su traducción como *Trekking* y *senderismo* o *wellness* y *viajes de bienestar*.

Para terminar con este artículo y, haciendo eco de las palabras de Newmark, quien estima que no debemos crear neologismos a no ser que “tengan autoridad o lo hagan con morfemas grecolatinos fácilmente inteligibles”, queremos dejar constancia de que nuestro objetivo no ha sido crear neologismos sino investigar en la red para localizar aquellas palabras de nueva creación que ya existen en el uso de la lengua española, independientemente de que estén recogidas en diccionarios, y que son equivalentes a las palabras alemanas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCARAZ, E. y MARTÍNEZ, M^a A., *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel, 2004 (2.^a ed.)
- ALVAR, M., “Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos”, en *El neologismo necesario*, Fundación EFE, Madrid, 1992. Págs. 51-70.
- ÁLVAREZ JURADO, Manuela; BALBUENA TOREZANO, M. del Carmen, “El léxico turístico en la red (alemán-francés-español): análisis terminológico orientado a la traducción”. En: Borrueco Rosa, María A. (Dir.), *El léxico Turístico*. Colección Estudios Lingüísticos y Turismo. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Turismo, Comercio y Deportes, 2009
- BUGNOT, MARIA-AGNE, Tesis Doctoral. Texto Turístico y Traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960 2004) en [MA Bugnot - dialnet.unirioja.es](http://MABugnot-dialnet.unirioja.es)

³⁶ Cfr. CALVI, M. V., “Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano”, *Lingüística Española Actual*, XX, nº 1, 1998. Págs. 29-39.

CALVI, M. V. "Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano", *Lingüística Española Actual*, XX, nº 1, 1998, págs. 29-39.

CALVI, M^a VITTORIA, *El léxico del turismo* (en <http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html>)

COSERIU, Eugenio: *La formación de palabras desde el punto de vista del contenido*, Gredos, Madrid, 1978.

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. en <http://www.dwds.de/woerterbuch>

ELENA GARCÍA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español*, (1^areimp.), Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca, 1990.

GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982.

GRADDOL, DAVID (1997). *The future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century*. London: British Council. Available for free from the website of the British Council [1]. en <http://www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf>

GUERRERO RAMOS, G. *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco Libros, 1995

LANG, M., *Formación de palabras en español*, Cátedra, Madrid. 1990.

MARTÍNEZ, P: "La estructura temática en la traducción: El caso de los textos turísticos", *Livius*, 12, 1998. Págs. 107-120.

Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, Interpretación y Doblaje de las lenguas española y alemana traducción al castellano de textos Biosanitarios, págs. 10 - 11.

NEWMARK, P. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.

GALLEGO, J. F. y PEYROLÓN MELENDO, R., *Diccionario de Hostelería. Hotelería y turismo. Restaurante y gastronomía. Cafetería y bar*. Madrid, Parninfo, 2004

ORTE BERMÚDEZ, J. M., *Conocimientos sobre el mundo del turismo*,
Lleida, Editorial Milenio

VINAY & DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, Paris, 1958.. 1997

Páginas web. Todas ellas consultadas por última vez el día 29 de julio de 2010

<http://www.cervantesvirtual.com/escapate/neologismos.jsp>
<http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/garcia.htm>
http://www.uni-protokolle.de/Lexikon/%DCbersicht_Tourismus.html
<http://www.ine.es/>
<http://www.pasonoroeste.com/>
www.tuaregviatges.es/
http://latercera.com/contenido/730_238435_9_
<http://www.cordoba.abc.es/hemeroteca/resultados/etilico.html>
<http://dict.leo.org>
www.vacacionesenlaplaya
<http://dix.osola.com/index.php>
www.capitannemo.com.ar/que%20es%20un%20viaje%20educativo.htm
<http://www.isyayachting.com/es/>
[www.elpais.com/articulo/.../Club/Vacaciones/...13/Tes -](http://www.elpais.com/articulo/.../Club/Vacaciones/...13/Tes)
www.huumeboikotti.org/es/turismo.html
<http://www.boletin-turistico.com/diccionario.html?task=list&glossid=1&letter=E&page=6>
<http://www.trekkingyaventura.com/expediciones/index.htm>
<http://viajar.euroresidentes.com/2008/08/vacaciones-para-ciclistas-en-europa.html>
www.erlebnisreisen-weltweit.de/.../fernreisen.php
<http://www.crucerosfluviales.es/>
[www.uca.es/web/organizacion/.../fondos_bib_6 -](http://www.uca.es/web/organizacion/.../fondos_bib_6)
<http://rutasmagicas.es/viajes-para-mujeres-1/>
<http://www.hotelbienestar.com/es-es/mujeres-solas.htm>
<http://www.termcat.cat/dicci/hivern/index.html>

Futhark 6 (2011)
163-192
ISSN 1886-9300

Martínez, *Internet como herramienta*,

<http://en.wikipedia.org>
<http://conjuge.blogspot.com/2010/01/>
<http://www.viajesybilletesdaevion.es/online-viajes-para-jovenes-html>
http://www.viajeshobby.com/quienes_somos.htm
<http://www.bebesymas.com/noticias/babyviajes-agencia-de-viajes-para-ninos>
www.largaestancia
www.educared.net/.../hemero/.../naturismo
<http://dict.leo.org>
<http://www.turismoyperegrinaciones.com>
www.vacaciones-a-caballo.com/
<http://destinia.com/viajes/Circuito-por-Alemania---Viajes-Alemania>
<http://dict.leo.org>
<http://locuraviajes.com/blog/viajar-en-barco-consejos/>
www.tercera-edad.org/.../vacaciones-imserso.asp
<http://www.viajarsolo.com/>
<http://www.esports10.com/esp/index.php>
www.viajeshobby.com
<http://www.ef.com/info/es/viajes-de-idiom.html?tr=HQ&tc=HQ>
<http://www.viajesyturistas.com/turismo-urbano-en-europa>
[ww.viajaysurfea.com/](http://www.viajaysurfea.com/)
www.surfdestiny.com
www.orquideatours.com/specialtours
www.viajesiberia.com/.../subhomeBuceo.aspx
<http://www.poraqui.net/diccionario/index.php/term/Glosario+de+turismo+y+hosteler%C3%ADa,trekking.xhtml>
www.turingactiva.com
www.mein-wellnessurlaub.de/
www.isla-canaria
www.viajesterreal.com